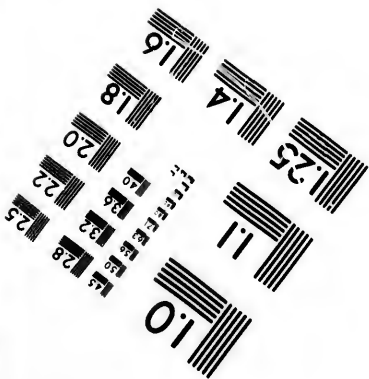
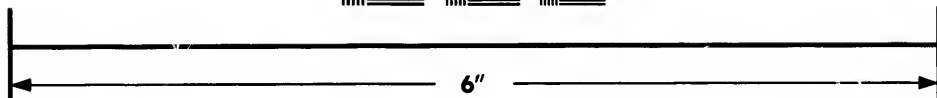
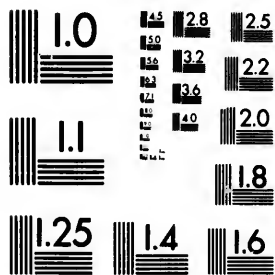


**IMAGE EVALUATION  
TEST TARGET (MT-3)**



**Photographic  
Sciences  
Corporation**

23 WEST MAIN STREET  
WEBSTER, N.Y. 14580  
(716) 872-4503



Technical and Bibliographic Notes/Notes techniques et bibliographiques

The Institute has attempted to obtain the best original copy available for filming. Features of this copy which may be bibliographically unique, which may alter any of the images in the reproduction, or which may significantly change the usual method of filming, are checked below.

L'Institut a microfilmé le meilleur exemplaire qu'il lui a été possible de se procurer. Les détails de cet exemplaire qui sont peut-être uniques du point de vue bibliographique, qui peuvent modifier une image reproduite, ou qui peuvent exiger une modification dans la méthode normale de filmage sont indiqués ci-dessous.

- Coloured covers/  
Couverture de couleur
- Covers damaged/  
Couverture endommagée
- Covers restored and/or laminated/  
Couverture restaurée et/ou pelliculée
- Cover title missing/  
Le titre de couverture manque
- Coloured maps/  
Cartes géographiques en couleur
- Coloured ink (i.e. other than blue or black)/  
Encre de couleur (i.e. autre que bleue ou noire)
- Coloured plates and/or illustrations/  
Planches et/ou illustrations en couleur
- Bound with other material/  
Relié avec d'autres documents
- Tight binding may cause shadows or distortion  
along interior margin/  
La reliure serrée peut causer de l'ombre ou de la  
distortion le long de la marge intérieure
- Blank leaves added during restoration may  
appear within the text. Whenever possible, these  
have been omitted from filming/  
Il se peut que certaines pages blanches ajoutées  
lors d'une restauration apparaissent dans le texte,  
mais, lorsque cela était possible, ces pages n'ont  
pas été filmées.
- Additional comments:/  
Commentaires supplémentaires:

- Coloured pages/  
Pages de couleur
- Pages damaged/  
Pages endommagées
- Pages restored and/or laminated/  
Pages restaurées et/ou pelliculées
- Pages discoloured, stained or foxed/  
Pages décolorées, tachetées ou piquées
- Pages detached/  
Pages détachées
- Showthrough/  
Transparence
- Quality of print varies/  
Qualité inégale de l'impression
- Includes supplementary material/  
Comprend du matériel supplémentaire
- Only edition available/  
Seule édition disponible
- Pages wholly or partially obscured by errata  
slips, tissues, etc., have been refilmed to  
ensure the best possible image/  
Les pages totalement ou partiellement  
obscurcies par un feuillet d'errata, une pelure,  
etc., ont été filmées à nouveau de façon à  
obtenir la meilleure image possible.

This item is filmed at the reduction ratio checked below/  
Ce document est filmé au taux de réduction indiqué ci-dessous.

10X	12X	14X	16X	18X	20X	22X	24X	26X	28X	30X	32X
				✓							

The copy filmed here has been reproduced thanks to the generosity of:

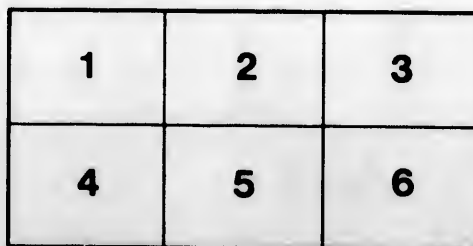
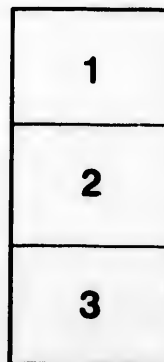
Library Division  
Provincial Archives of British Columbia

The images appearing here are the best quality possible considering the condition and legibility of the original copy and in keeping with the filming contract specifications.

Original copies in printed paper covers are filmed beginning with the front cover and ending on the last page with a printed or illustrated impression, or the back cover when appropriate. All other original copies are filmed beginning on the first page with a printed or illustrated impression, and ending on the last page with a printed or illustrated impression.

The last recorded frame on each microfiche shall contain the symbol  $\rightarrow$  (meaning "CONTINUED"), or the symbol  $\nabla$  (meaning "END"), whichever applies.

Maps, plates, charts, etc., may be filmed at different reduction ratios. Those too large to be entirely included in one exposure are filmed beginning in the upper left hand corner, left to right and top to bottom, as many frames as required. The following diagrams illustrate the method:



L'exemplaire filmé fut reproduit grâce à la générosité de:

Library Division  
Provincial Archives of British Columbia

Les images suivantes ont été reproduites avec le plus grand soin, compte tenu de la condition et de la netteté de l'exemplaire filmé, et en conformité avec les conditions du contrat de filmage.

Les exemplaires originaux dont la couverture en papier est imprimée sont filmés en commençant par le premier plat et en terminant soit par la dernière page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration, soit par le second plat, selon le cas. Tous les autres exemplaires originaux sont filmés en commençant par la première page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration et en terminant par la dernière page qui comporte une telle empreinte.

Un des symboles suivants apparaîtra sur la dernière image de chaque microfiche, selon le cas: le symbole  $\rightarrow$  signifie "A SUIVRE", le symbole  $\nabla$  signifie "FIN".

Les cartes, planches, tableaux, etc., peuvent être filmés à des taux de réduction différents. Lorsque le document est trop grand pour être reproduit en un seul cliché, il est filmé à partir de l'angle supérieur gauche, de gauche à droite, et de haut en bas, en prenant le nombre d'images nécessaire. Les diagrammes suivants illustrent la méthode.

tails  
du  
odifier  
une  
mage

rrata  
o

belure,  
n à



100 -

DICTIONARY  
OF  
INDIAN TONGUES,  
CONTAINING  
MOST OF THE WORDS AND TERMS  
USED IN THE  
TSHIPSEAN, HYDAH, & CHINOOK,  
WITH THEIR MEANING OR EQUIVALENT  
IN THE  
ENGLISH LANGUAGE

---

PUBLISHED BY  
HIBBEN & CARSWELL,  
VICTORIA, V. I.

---

PRINTED AT THE OFFICE OF THE DAILY CHRONICLE,  
GOVERNMENT STREET.

1862.

hw

970.8

H624di

$$\begin{array}{r}
 2 \sqrt{5} \\
 \underline{25} \\
 25
 \end{array}$$

$$\begin{array}{r}
 4 \sqrt{7} \\
 \underline{28} \\
 28
 \end{array}$$

$$\begin{array}{r}
 5 \sqrt{1} \\
 \underline{5} \\
 5
 \end{array}$$

$$\begin{array}{r}
 2 \sqrt{1} \\
 \underline{2} \\
 2
 \end{array}$$

$$\begin{array}{r}
 4 \sqrt{1} \\
 \underline{4} \\
 4
 \end{array}$$

$$\begin{array}{r}
 4 \sqrt{1} \\
 \underline{4} \\
 4
 \end{array}$$

$$\begin{array}{r}
 1 \sqrt{4} \\
 \underline{4} \\
 4
 \end{array}$$

$$\begin{array}{r}
 2 \sqrt{1} \\
 \underline{2} \\
 2
 \end{array}$$

$$\begin{array}{r}
 7 \sqrt{1} \\
 \underline{7} \\
 7
 \end{array}$$

$$\begin{array}{r}
 1 \sqrt{1} \\
 \underline{1} \\
 1
 \end{array}$$

$$\begin{array}{r}
 3 \sqrt{1} \\
 \underline{3} \\
 3
 \end{array}$$

$$\begin{array}{r}
 2 \sqrt{1} \\
 \underline{2} \\
 2
 \end{array}$$

$$\begin{array}{r}
 1 \sqrt{1} \\
 \underline{1} \\
 1
 \end{array}$$

$$\begin{array}{r}
 8 \sqrt{1} \\
 \underline{8} \\
 8
 \end{array}$$

$$\begin{array}{r}
 1 \sqrt{1} \\
 \underline{1} \\
 1
 \end{array}$$

$$\begin{array}{r}
 2 \sqrt{1} \\
 \underline{2} \\
 2
 \end{array}$$

# HYDAH,

---

Kutatz ..... .. Coat  
 Alcutsawa ..... White blanket  
 Satgisaw ..... Red do  
 Atekitsaw...Blue or black do  
 Stasgaga ..... Boots  
 Gung-ulango ..... Button  
 Qudatzkaltly ..... Shirt  
 Stadicheldon ..... Stocking  
 Tatsing ..... Hat  
 Kantiga ..... Hankerchief  
 Daske.....Walkingstick  
 Kun ..... Pantaloons  
 Neiclata ..... Chief  
 Itlinga ..... Man  
 Engata ..... Woman  
 Nahahutza ..... Boy  
 Engata-ahutza ..... Girl  
 Duwa ..... Mother  
 Onga ..... Father  
 Cinna ..... Brother  
 Detaui ..... Friend, relation  
 Haltinge ... .. Slave  
 Ilango ..... Eyes  
 Cun ..... Nose  
 Tsing ..... Teeth  
 Scatz ..... Eyebrow  
 Sclea ..... Hand  
 Clacats ... .. Hair  
 Clicew ..... Ear  
 Tisdei ..... Foot  
 Halut-howit ..... Come here  
 Cutlaa ..... Go  
 Cutlaa-contituala ..... Go home  
 Tecal-sit-sangwa...Be back quick  
 Kitlangw-keidang.....Where are  
     you going  
 Quas-kauwa ..... Wait a little

Kaut-law ..... Sit down  
 Tentuda-scngwa..... Go to sleep  
 Taa ..... You  
 Claa ..... I  
 Cams-angula-testala.. You want  
     to work  
 Bla-angula-taihilutza.....No work  
 Dula-a-testala.....Do you want  
     money  
 Cuska testala..What do you want  
 Comta heidang.....Are you not  
     ashamed  
 Camscadange ..... I don't know  
 Dacutang ..... You understand  
 Ta tongsta i you anus.. ... Are you  
     sick  
 Whatya quista.....Bring here  
 Hardisat u an ..... Very angry  
 Kew adasky.....Shut the door  
 Kew askasly ..... Open the door  
 Zanewaes sessi ...Put some wood  
     on the fire  
 Kaslnt den kerr ... What is your  
     name  
 Ala tentugua ... How do you do  
 Whatya saperle quista ... Bring  
     some bread here  
 Nah angula cutdel...Go to your  
     house  
 Tens kidang uska ..... To flog  
 Quar telkuts ga...Hit with a stone  
 Klocksizu ..... Fetching water  
 Dauguta utza...Have you brought  
     it  
 Agai you an ..... Very lazy  
 Yaning you an ... Great deal fog  
     mist

175376



Dit kaking daw ..... Thank you  
 Telka u an..... Plenty of rain  
 Nai kun ..... My country  
 Clingana clockin san quai ..... I  
 shall go home  
 Nai, atalkit san kuai... By and by  
 e'ase to my house  
 Tagu tuda asingwa..... Did you  
 sleep well last night  
 Dit akingdow lagun... I thank you  
 very well  
 Tauhastenga hilo ... Nothing to  
 eat  
 Kingange denkuzu ..... Talking  
 nonsense  
 Songita tuss ..... Is that your cat  
 Hilo cina ..... No salmon  
 Howvit taa ..... Plenty to eat  
 Autlasigan ..... Fetch water  
 Nah ..... House  
 Kew ..... Door  
 Otta ..... Box  
 Scatzsawa ..... Barrel  
 Scislawa ..... Kettle  
 Scatlangwa .. ..... Cup  
 Huto ..... Bail  
 Hackway ..... Spoon  
 Ijatza ..... Knife  
 Comelkeitlaw ..... Plate  
 Dacuntlaw ..... Matches  
 Kwai ..... Rope  
 Kulkin ..... Paper  
 Lucku ..... Gun  
 Kitou ..... Fork  
 Wayclena ..... No  
 Casingcla .. ..... Yes  
 Clue ..... Canoe  
 You an ..... Great, far  
 Kongis iday inslaykk... Good day,  
 how are you  
 Saa saa ..... Put up  
 Zuzu ..... Small  
 Alqua ... .. Yesterday  
 Hedang ..... To-day  
 Addals ... .. To-morrow  
 Hadit ..... Died  
 Tuss ..... Eat  
 Haa ..... Dog

Anta quita ..... Strong  
 Clinga u an ..... Far off  
 Tatza at u an..... Plenty wind  
 Kuai ..... Afterwards, by and by  
 Whatluwan ... ..... All  
 Tuda ..... Sleep  
 Kutelekum ..... To kill  
 Laqua ..... Good, nice  
 Taungan ..... Bad  
 Helang ... .. Thunder  
 Tass ..... Fire  
 Ranew ..... Wood  
 Quar ..... Stone  
 Kaanew eija ..... I don't know  
 Scangahutza ..... Small stick  
 Clankuzu ..... Keep quiet  
 Clankuita ..... To steal  
 Quza u an..... Great deal of talk  
 Kitelsta ..... Fall down  
 Elyu u an... Great deat of smoke  
 Sinna ..... Warm  
 Tadda ..... Cold  
 Hongelken ..... Wash face  
 Kilkalangwa ..... Read or write  
 Tiskelingr ..... To tell a lie  
 Hedang ..... Day  
 Asingwa ... .. Night  
 Dantlaw ..... Throw away  
 Eskunda ..... To hurt  
 Hyill ..... Leaf  
 Ledanganga ..... Flower  
 Scu sangwe ..... Limb  
 Lashylay ... .. Bull  
 Istala angula ..... To work  
 Zhmclue ..... Steamboat  
 Caalta ..... Star  
 Hinda ..... Quick  
 Skelawa u an ..... Very dirty  
 Auokwe ... .. Torn  
 Shutla ..... To drink  
 Saall ..... Wasp  
 Qutsia ..... Eat  
 Innast law ..... To grow  
 Keeka naya ..... My house  
 Tastingle ... .. Coal  
 Tatla ... .. You buy  
 Seatga ..... Fish hook  
 Qultanger ... .. Hungry

A tla	.....	.....	Water
Halla	...	...	To give
Skushit	.....	.....	Potatoes
Quar	.....	.....	Tobacco
Cinn	.....	.....	Salmon

Houist lan	.....	.....	Leave off
Skeinow	.....	.....	Sturgeon
Hankaga	...	...	Blind
Cicta	.....	.....	To sew

## 'TSHIMSHEAN.

One	.....	.....	Ke ac, or Kooll
Two	.....	.....	Tupoat, or Koopel
Three	.....	.....	Kwund, or Kwul ee
Four	.....	.....	Tum alp
Five	.....	.....	Shtones
Six	.....	.....	Ha gold
Seven	...	...	Tup old
Eight	...	...	Cun dold, or Yugh talt
Nine	...	...	Kist more
Ten	.....	.....	Ke ap
Twenty	.....	.....	Koo pel wul keap
One hundred	.....	.....	Kwe stin sole
One-half	...	...	De sto
I	.....	.....	Nu yu
You	.....	.....	Nu un
Him	.....	.....	Ne ed
We	.....	.....	Nu und
Your	.....	.....	Nu a sum
They	.....	.....	Tup ne ed
Who	.....	.....	Naa da
All	.....	.....	Tra need
Now	.....	.....	Ke oun
By and by	.....	.....	A wa ne
Long time	.....	.....	Cla nukt
Long ago	.....	.....	Hit krout
To-morrow	.....	.....	Tse a tseep
Yesterday	.....	.....	Ka tseep la
Same	...	...	Ne weld
Different	.....	.....	Alux skeet

Yes	...	...	Ye ry need
No	...	.....	Ine
Plenty	...	...	We held
None	.....	.....	Kou def
Large	...	...	We laix
Small	.....	.....	Kwut soosk
Quick	.....	.....	Teen
Good	.....	.....	Armd
Bad	.....	.....	A tughk
First	...	...	Kis kogh
Last	.....	.....	Kis taha lan
Win	.....	.....	Ugh sta
Lose	.....	.....	Tse il
Sweet	...	...	Tse math
Sour	.....	.....	Kusgh
Above	.....	.....	La ha
Below	...	...	Hlu uma
On top	...	.....	La hotet
Under	.....	.....	Ne hlu tet
This side	.....	.....	Na keet
The other side	.....	.....	Na to
Across	...	...	Tos tuga
Strong	...	...	Kut ke ath
Weak	.....	.....	Alki rud ke ath
Fall	.....	.....	Sa hry ne
Get up	...	...	Hytegan
Sit down	...	...	Taan
Sleep	.....	.....	Stughn
Wake up	...	...	Kax gan

Get us .....	Ga neet gan	Hard .....	Ka a ka
Come ... ..	Kal or lan	Soft .....	Salk
Go .....	Poyen or Ndo dowl	Jump .....	Kus
Steal .....	Kaalk	Tear .....	Pugh kay kwul
Lie .....	Pe uk	Up hill .....	Tum pugh yano
Black .....	Dotsk	Down .....	Tumt ke ano
White .....	Moxk	Hit .....	Ta sam
Red .....	Musk	Kick .....	Kwalachs
Blue .....	Kus-Kwash	Shoot .....	Kuhl
Green ... ..	Meet leth	Stab .....	Ke el keuhl
Talk .....	Al yun	Kill .....	Tsa kuhl
Stop ... ..	Kelo	Lift .....	Pa tsuhl
Flat ... ..	Tagh ra	Carry ... ..	Koil tsuhl
Dance .....	Meelek	Smell .....	Homo
Sing .....	Le me	Sweet smell .....	Me hoxt
Music .....	Ha le ne	Stink .....	Usk
Run .....	Aloo pan	Lose .....	Lu ma kuhl
Walk ... ..	Ha gwil yan	Tell .....	Mathl
Upset ... ..	Kwe elt yan	Dark .....	Sky etk
Heavy ... ..	Pile yusk	Clear .....	Koi pa
Straight .....	At suk	Full .....	Huld
Crooked ... ..	Hle able	Half-full .....	Kuk soolg
Road .....	Ky sena	Trade .....	Sy te aogh
Where ... ..	Um daa da	That .....	Koo kweet
Here .....	Kwate	This .....	Koo kwa re
Far .....	Wy toga	Right .....	Sum ya wan
To or from .....	Skut	Left .....	Matuk wan
Always .....	Apsewall or willuk	North ... ..	Ke seas
Never...Alki de hugh or Ine ago		East .... ..	Hy wass
With .....	Stolee or awass	South .....	Ugh pala
Also .....	Tees	West ... ..	Gu il ka
Door .....	Lux oght	Wind .....	Pask
Open .....	Kahul	Up stream .....	Keeg yane
Shut .....	Skut oze	Down ... ..	Ke atska
Listen .....	Amoxn	Deep .....	Tcklup
Do you hear .....	Noh no yone	Shallow .....	Um onist
Cut ... ..	Kotzl	Swim .... ..	Hut uz
Saw ... ..	Lop kul	Dive .....	Swoxk
Kiss ... ..	Omc tsugh	Canoe .....	Agh so
Spit .....	Poxk	Paddle .....	Wye
Cold .....	Kwuth	Ahead .....	Ke tsoigh
Warm ... ..	Ke amug	Astern .....	Ke land
Give .....	Kenum	Midship .....	Yum su ilka
Take ... ..	Kaa	Steersman .....	Tum lum
What .....	Goa	Bowman .....	Tum tsoigh
Nothing .....	Alki goa	High tide .....	Kla lay ax
Break .....	Kwus	Low tide .....	Kla tzo ax
Burn ... ..	Kwal uk	Water .....	Ax

Salt water	.....	Mon
River	.....	Tsum oa tsugh
Current	.....	Sooks
Rough water	.....	Kop
Whirl	.....	Tsal ix
Sail	.....	Agh lum so
Rapids	.....	Tsil a sil
Steer	.....	Adye
Sunrise	.....	Tso yoost
Sunset	.....	Koo pell
Noon	.....	Suego llh
Morning	.....	Kum klay pa
Evening	.....	Mla wo rumel
Night	...	Kla hoop
Spring	.....	Koy um
Summer	.....	Soond
Fall	.....	Kwus oot
Winter	.....	Kome sum
Moon	.....	Ke am a gut
Sun	.....	Seo
Star	.....	Be a list
Snow	.....	Ma tum
Rain	.....	Wass
Ice	.....	Ta ou
Northern light	.....	I a yaogh
Red sunset	.....	Pile tsu
Ground	...	Tsa tsux
Only or accept	.....	Ap gaul
Gamble	.....	Ugh sant
Mountain	.....	Sun heest
Trap	.....	Tsy ailgh
Father	.....	Nu kwat
Mother	.....	Noh
Brother	...	Wy ute
Sister	.....	Hlum ut eh
Slave female	.....	Wa tu
Slave male	.....	Haa
Fool	.....	Wa chrote
Old man	.....	Wo ta het
Girl	.....	Hul wuh ana hah
Boy	.....	Hul kwuh yute
Woman	.....	Ana ba
Man	.....	Yute
Doctor	...	Hal y te
Chief	...	Sum oyut
Paper	.....	Sa wuns
Pencil	.....	Can dumest
Write	.....	Klats um dumd

New	... ..	Su grand
Old	.....	Cum atugh
Fire	.....	Lu
Pail	.....	Oomtlh
Matches	.....	Halagum cant
Hungry	.....	Kwa teend
Eat	.....	Ya ogh
Drink	.....	Rap
Smoke	.....	Ach pe an
Tobacco	.....	Madom se wah
Chair	.....	Hale ta
Bed	.....	Ku taa
Cough	.....	Spum
Whistle	.....	Wa tughn
Cry	.....	We hout ga
Ugly	...	Hsut soo
Basket	.....	Tsil a
Dry	...	Cla gool ax
Wet	...	Se gool ax
Hungry	.....	Simo ewe teend
All	.....	Kwul kum eet es
Saw	.....	Agh paighat
Axo	.....	Keek yote
Chisel	...	Ago doto
Hammer	.....	Tablum dotc
Shovel	.....	Hyap dotc
File	.....	Mowel
Nails	.....	Ta punsc
Knife... Ahla be isl	or	Agh paghl
Box	.....	Agh peest
Lock	.....	Ha caca
Key	.....	Nahlan acan
Lantern	.....	Culdum laox
Candle	.....	Laox
Pot	.....	Cay tlum dotsc
Musket	...	Kup hala
Powder	...	Oma luc
Bell	.....	Asoigh
Gimblet	.....	Agearn
Rule	.....	Ndep
Needle	.....	Lagh
Scissors	.....	Aa ridc
Broom	.....	Atktoiset
Windows	.....	Cun oo roipugh
Shawl	...	Cus croum tum or lane
Blanket	.....	Quis mox
Handkerchief... Coul cam dum lan		
Umbrella	.....	Ca idum tsu paigh

Cap	.....	Cy ts
Shirt	.....	Quisloose
Shoes	.....	Tsoghs
Ribbon	.....	Tradacl
Stockings	.....	Talus cum tsots
Beads	.....	Cahoot
Petticoat	.....	Lu li naagh
Sil	.....	Dum lum
Dress	.....	Qwats cum naagh
Calico	.....	Ath lo
Paint	.....	Mis ous sant
Belt	.....	Pland
Towel	.....	Hylnk tlalt
Comb	.....	Patse
Brush	.....	Hy doose
Glass	.....	Necks luees
Hooks and eyes	.....	Cun hac oola
Thread	.....	Lo pes
Thimble	.....	Cun lopes
Button	.....	Nepalla
Line	.....	Agwilo
Hook	.....	Taw il
Bullets	.....	Lop
Iron	.....	Dotsc
Pipe	.....	Ach pe an
Fog	.....	Yano
Wood	.....	Can
Pine	.....	Squin est
Cedar	.....	Kul asgh
Yew	.....	Wuh ulgh
Willow	.....	Wugh sal
Stone	.....	Lop
Bottle	.....	Dotsc um pax
Paper	.....	Sa wuns
Pail	.....	Ome tulgh
Ring	.....	Quis quamsm unone
Bracelets	.....	Tsigh naghs
Nose ring	.....	Yulx e closq
Ohia pin	.....	Qouts
House	.....	Walp
Store	.....	Qul dum wat
Potatoes	.....	Squ sheet
Eggs	.....	Hil cum at
Nuts	.....	Tu cula
Flowers	.....	Metsa haly
Berries	.....	Ma e
Strawberries	.....	Moo goold
Raspberries	.....	Mugh hoghs

Salalberries	.....	Tsa wus
Salmonberries	.....	Mo lux
Blackberries	.....	Mas til us
Cranberries	.....	Ma tlugh ot
Blueberries	.....	Qup copt
Cherries	.....	Lots
Grapes	.....	Ha gwul hoo ma e
Currants	.....	Us
Gooseberries	.....	Nasoo
Bear	.....	Oil
Wolf	.....	Qe paon
Rabbit	.....	Stuc eleen
Beaver	.....	Stol
Otter	.....	Wat sa
Sea-otter	.....	Pugh lone
Sheet	.....	Matty
Squirrel	.....	Til sac
Musk rat	.....	Eis pan
Dog	.....	Has
Cat	.....	Tos
Coon	.....	Qwe o koo
Deer	.....	Wubn
Rats	.....	Toos
Mice	.....	Wa tseen
Snake	.....	Mit al alt
Rose buds	.....	Qulams
Whale	.....	Til poo en
Porpoise	.....	Tse igh
Shark	.....	Quat or Tse oo
Dog fish	.....	Qus quat
Seal	.....	Oogh ala
Sea lion	.....	Te a pun
Herring	.....	Squh
Salmon	.....	Hone
Eel	.....	Ia ogh
Halibut	.....	Tagron
Flounder	.....	Laghs
Rock cod	.....	Tse mone
Skate	.....	Cunda
Catfish	.....	Qy ay' eet
Cuttlefish	.....	Atsald
Crab	.....	Qual moos
Starfish	.....	Qum ets
Sea egg	.....	Tsu kweets
Clams	.....	Tsaghs
Cockles	.....	Qap ogh
Mussels	.....	Quels
Leech	.....	To mould

Turtle	.....	Qun aoh
Eagle	.....	Ugh sqe ic
Crow	.....	Qagh
Gull	.....	Qu goor
Goose	.....	Hagh
Duck	.....	Um ye ix
Owl	.....	Qwats gun ceh
Pelican	.....	Qe eda mul
Grouse	.....	Mugh maigh
Butterfly	.....	Woh a woh
Fly	.....	Ap
Mosquito	.....	We uc
Wasp	.....	Qela seets
Bee	.....	Qum brant
Lice	.....	Tsasc
Fleas	.....	Sege
Mushroom	.....	Quida tsoocs
Head	.....	Tum rouse
Hair	.....	Qous
Eyes	.....	Tsegh
Eye-brow	.....	Le geel
Mouth	.....	Ach
Teeth	.....	Wand
Beard	.....	Eemghs
Chin	.....	Wapgh
Brow	.....	La qugh
Throat	.....	Tum lan
Tongue	.....	Too la
Hand	.....	Lux need
Thumb	.....	Mos
1st finger	.....	At saght e
2nd finger	.....	Qsinga
3rd finger	.....	As talix
4th finger	.....	Sqy ee
Arms	.....	Un one
Shoulders	.....	Tum hry
Nails	.....	Hagh's
Elbows	.....	Scancees
Legs	.....	Tum bagh
Hips	.....	Qul a run
Knees	.....	Qul hry sa
Feet	.....	A seegh
Heel	.....	To pugh
Back	.....	Ha kogh
Belly	.....	Paul
Navel	.....	Te ih
Ribs	.....	Po tat
Spine	.....	Tum co

Breast ..... .. Masgh  
 Nose ..... .. Tsugh  
 Cheeks ..... .. Tyle  
 Face ..... .. Tsyle or Tsund  
 Why.....Awul ago or quood na  
 THINK.

I think ..... Nu ya chrodote  
 You think .. .. Lip chrodn  
 He thinks ..... Lip chrod ca  
 We think..... .. Lip caro dum  
 You think ..... Lip carod sam  
 They think ..... Lip carod ca  
 COME.

I come ..... .. Roy dux anoo  
 You come ..... Ma roy duxn e  
 He comes .. .. Roy dux e  
 We come..... .. Cat coi duxn ame  
 You come..Ma cut eoid duxn sime  
 They come ..... Cut coi dux ca  
 SLEEP

I sleep .. .. Stughn ote  
 You sleep ..... Stughn e  
 He sleeps ..... Stugh ca  
 We sleep..... .. Luh stoigh sum e  
 They sleep ..... Luh stoigh et  
 AFRAID.

I am afraid ..... .. Pason ote  
 You are afraid ..... Pason e  
 He is afraid ..... Pas e  
 We are afraid.....La pason unt  
 You are afraid... La pasca sum e  
 They are afraid ..... La pas tuca  
 ANGRY.

I am angry ..... .. Tan oot  
 You are angry ..... Ma tan e  
 He is angry ..... Tal e  
 We are angry ..... Tan umt  
 You are angry ..... Tan sume  
 They are angry ..... Tal ca  
 WANT.

I want ..... .. Asah ote  
 You want ..... Asagh n e  
 He wants ..... Asaght et  
 We want .. .. Asagh unt  
 You want ..... Asagh sum e  
 They want ..... Asagh ca  
 UNDERSTAND.

I understand ..... .. Wul i ote

You understand ..... Wul i ze  
 He understands..... Wul ide et  
 We understand ..... Wul i um  
 You understand..... Wul i sume  
 They understand..... Wul ide ca

## LIE.

I lie ..... Pe uc oto  
 You lie .. ..... Su pe uc sin  
 He lies ..... Pe uc tet  
 We lie ..... Ca pe uc sum  
 You lie ..... Ca pe uc umt  
 They lie ..... Ca pe uct ca

## SEE.

I see ..... Neet sote  
 You see ..... Neet sin e  
 He sees ..... Neet set  
 We see ..... Neet sunt  
 You see ..... Neet se sunt  
 They see ..... Neet set ca

## HIDE.

I hide ..... U ute  
 You hide ..... U yunt  
 He hides ..... U itca  
 We hide ..... U unt  
 You hide ..... U esum  
 They hide ..... U itca  
 How are you (to a woman)...I use  
 naat

How are you (to a man) ....I use  
 dalgh

What do you want ... Goa saghn  
 What are you looking at.....Goa  
 neet sin

I look at nothing...Ascute ca neet  
 sco

What is that ..... Naa gweet  
 Who are you ..... Naat nu un  
 Are you angry ..... Ma tan c  
 Yes I am angry...Ye rina eed tan  
 Are you angry with me...Meclone  
 te no goyue

Why are you angry ... Corun tan  
 I dont care ..... Ascutea tagoy  
 Its none of your business... Ascute  
 qua tuquan

Wash your face ... Yoques at sund  
 You will see by and by... Awalgh  
 madum neest.

Make a fire ..... Su gwalago lu  
 Light a fire..... Su gwal aga loax  
 It is very cold ..... Sim al quth  
 It is very warm ..... Sim al qe a  
 mug

Where are you going... Da dum a  
 roin

Where have you been...Dowl roi  
 dux

Have you no work now.....Atla  
 tlales eoun

Do you want to work...A saghn e  
 tum atlals

I want to work..Asaghtumatlales  
 Does he want to work...All saght  
 et tum a tlaleta

Do you want to go with me.....  
 Asaghn e dum dowl awas nu  
 you

I want to go ... Asaghn tum ya e  
 I wish to go...Asaghn dum dowl

Let us go ..... Lans awalg sum  
 I want to buy...Asagh tum queec

What do you want to buy ... Goa  
 saghn e

I want to buy calico...A san tum  
 queec athlo

How much is that ..... Tekeic  
 misaquo queet

Give it for nothing.....Sut ca ma  
 queuum

Where did you find this.....Dat  
 lum wul awade coo noo  
 wanee

Take this to my house ..... Cul  
 quilts tsagh a gweetnh le  
 walp

Where is your house...Mdaa da  
 walp

I have worked hard.....Wehel a  
 tlala doot

Are you tired ..... Su nat lane  
 Yes I am tired.....Ye ry need su  
 nat lan ote

I want to sleep...Asagh dum ach  
 stugh

Go to sleep ..... Ndo a stugh  
 I want to eat...Asagh dum yaogh

Go and eat now....Ndo ya ogh cun  
quoun  
Make dinner ..... At la la dum a  
cabot doot  
I am very hungry..... Simoc quee  
teend  
I have not eaten to-day.....Alki  
yaogh qe asay e  
How much did he pay you.....  
Tumisa quenunt et ta quan  
I wish to learn to speak Tsimshe-  
yan ..... A saghn tum wul i  
ute alynn Tsimsheyen  
You speak very well...Simal wul  
ine  
I have just learned.....Su qe oun  
tum wul sute  
I also know how to speak...Tees  
nu yu sim al wul i ute alyun  
Why do you speak bad..Con atugh  
alyun  
He understands very well ... Sim  
al wul ide it  
I understand very little ... Tsoosq  
can a wul iote  
I am going..... ..Cla dowl oot  
I am going to-morrow.....Tse a  
tseep dum a dowl  
When are you going.....Tum o  
sata dum dowl  
Yon do not understand..Al quinde  
wul ino  
I will go in a month.....Am guil  
queamug dum dol  
I will return in a year ..... Tum  
roudee qouuth tum a lu e  
yeld  
Will it be long ere he returns.....  
Alqi nacum lue yeld qwoot  
How many days till you return...  
Tumisa se o lue yeld cum  
I will never return ..... Alqui de  
ogh lu e yeld  
Why will you not return.....Con  
wateo lu a yeld  
Where did you come from...Dowl  
a wat yun

I have just come.....Su queon  
alroi dux  
Come to-morrow.....Su roi duxn  
tse tseep  
Why don't you go.....Con wuh  
dowlnt  
I don't want to go.....Alqui sahn  
tum ya e  
It is going to rain .. ..... Awhlgh  
dum tsu hulwas  
Who told you.....Nansu wul lum  
uht et ta quan  
We want to go.....La sagha dum  
walgh sum  
Who hid it ..... Nan e ut et  
I did not hide it....Alquin de u ute  
Why do you hide your face...Quo  
macum u tsund  
Don't hide any thing from me...  
Quelo ma u quota quoi  
Why do you think I lie..Con wula  
chrodn wul pe uc ote  
Are you not ashamed.....Wa tee  
dsogh or ina dsogh  
Go home ..... Dowlnt a walpu  
I will come to-morrow..Tsea tseep  
tan dum roi dux noo  
I am taking a walk ..... Ascut ca  
wul ya e  
Tell him to come ..... Mathlan a  
hote ca  
Plenty friends coming by and by  
by...Awalsh tum we held coi  
dux tsepan  
Come soon or don't be long..Algh  
nacte qlool a wat yun  
Come to my house...Cal ca dowl  
tsa walp  
I will never go to your house.....  
Alqui tumise te roi dux ne  
walpn  
Never come to my house ... Alqui  
tumise te roi dux ne walpoo  
Stay, don't go.....Hla amd wul  
tam  
I am ashamed ..... Simal dsohn  
Why are you ashamed..Corundsogh



You always laugh at me ... Wiluc  
nigh sagh sum nu yute.

What are you laughing at ... Goa  
nigh saghs

Are you angry at me ... Ma clone  
te no goyu e or matan e no  
goyu e

I am not angry at you.....Al qui  
le clone te ya quan

Give me water ..... Qenum ax

Go get water ..... Ndo ca ax

Where do you get water.....Um  
dada nu a sum algaad ax

Do you know how to wash...Wul  
i ne lu maax

Yes I know very well...Ye ry need  
sim al wul i ute

Wash my shirts.....Lu maaxn e  
kis loose.

Wash your face...Yoques a tsund

Do you know how to cook...Wul  
i ne te elugh

Make dinner...Atlala dum a cabot  
doot

Take care, don't burn the house...

Amun eest alquia te qualuc  
a walp,

Sweep the floor.....Loot ca do to  
a walp

How is your heart ..... Ndowl a  
chrodn

I am happy..Sim wul and chodote

What do you think ... Goa wul a  
chrodn

I think the same..Neweld chrodote

Are you sick ..... Ma seep gune

My head is very sick ..... Simal  
seep tm rous

You are very foolish.....Sim wul  
ma watsa ta quan

Stop your fooling .... Qelo ma nat  
sen tu

Don't you work now..Atla a tiales  
que un

You are lazy ..... Ma lisen e

Why don't you take it ..... Com  
um wugh cand caatet

Who wants to take it...Natl saght  
um nagaad

Who spoke bad ... Nat la ly ight  
atugh

What do you call this.....Goa tsa  
waa ta queet

What do you call that...Goa tsa  
waa ta qua e

That is a good one..Hla amd awan

I don't know ..... Ye hoya

Take it all...Quoola ca coun tulgh

It is nearly done ... Alqui na ghl  
tum coudet

I knew him long ago.....Cla nuct  
clen dowl i ute

How many did he give you.....  
Tumisa quenum et tacouan

Why are you afraid.....Corun  
pason

I am not afraid ..... Alqui te  
pasonate

Give me some tobacco... Que num  
um domc se wa

I have none ..... Ine a scood

That is always the way..... ..Le  
nugh anay.

## CHINOOK.

Nika .....	I	La ma .....	Hand
Mika .....	You	Yaksoot .....	Hair
Klasker .....	They	La reh .....	Barley
Mesiker .....	You (plural)	La poah .....	Peas
Nesika .....	We	Wapito .....	Potatoes
Yaka .....	He or she	La novow .....	Turnips
Tenass man .....	A boy	La karrot .....	Carrots
Chaco .....	Come	La oniou .....	Onions
Momook .....	Work	Cabbage .....	Cabbage
Klatawa .....	Go	Klapite .....	Thread
Kar .....	Where	Moola .....	Saw mill
Yawa .....	Here	Percisce .....	Blanket
Alta .....	At present	Kamoosack .....	Beads
Alke .....	Afterwards	Poolally .....	Powder
Illihe .....	Land	Kula-kulla .....	Birds
Hyack .....	Quick	Musket .....	Gun
Siya .....	Distance	Ninamox .....	Otter
Klacksier .....	Who	Ena .....	Beaver
Klosh .....	Good	Quanice .....	Whale
Laport .....	Door	Yuiceco .....	Porpoise
Konaway .....	All	Oluck .....	Snake
Sun .....	Day	Soolee .....	Mouse
Poolakly .....	Night	Skad .....	Mole
Tenas sun .....	Morning	La loe .....	Wolf
Sitkum sun .....	Noon	Pish-pish .....	Cat
Kock wa .....	The same	Kuitan .....	Horse
Yoolkut .....	Long	Moos-moos .....	Cow
Hy-you .....	Plenty	La mouto .....	Sheep
Hyas .....	Large	Carmox .....	Dog
Sockally .....	High	Kushaw .....	Hog
Pilton .....	Fool	Kimta .....	Behind
'Tekhope .....	White	Shetsham .....	Swim
Pil .....	Red	Secapoose .....	Cap
Klayl .....	Black	La shawl .....	Shawl
La tate .....	Head	Pe .....	And
La boosh .....	Mouth	Wechat .....	Also
La da .....	Teeth	Dly tupso .....	Hay
Le lang .....	Tongue	Dly .....	Dry
Seeah house .....	Face	Tum-tum .....	Heart

Comb .....	Comb	Musatchy .....	Bad
Koory .....	Run	Tyheo .....	Chief
Pil-pil .....	Blood	Elitee .....	Slave
Les eff .....	Egg	Ou .....	Brother
La pole .....	Hen	Ats .....	Sister
La cuck .....	Roo-ter	Kapswalla .....	Steal
La pell .....	Shovel	Ipsoot .....	Secret
La push .....	Hoe	Potlach .....	Give
La clew .....	Nail	Iscum .....	Take
Lake .....	Lake	Wake .....	No
La chaise .....	Chair	Nowitka .....	Yes
Kettle .....	Pot	Scokum .....	Strong
Oskan .....	Cup	Six .....	Friend
Rope .....	Rope	Ikta .....	What
Silux .....	Angry	Pechuck .....	Green
Shanty .....	Sing	Lemoro .....	Wild
Marcie .....	Thanks	La selle .....	Saddle
Kinoose .....	Tobacco	Sitlii .....	Stirrup
Chee .....	New	La sibro .....	Spurs
Sunday .....	Sunday	Kolan .....	Ear
Pooh .....	Shoot	Klapp .....	To find
Lolo .....	To carry	Kull .....	Tough, hard
Klawá .....	Slow	Sapalel .....	Flour or wheat
Wagh .....	To spill	Pire sapalel .....	Bread
Inti .....	Across	La biscuit .....	Biscuit
La prate .....	Priest	La ween .....	Oats
La yoh .....	Devil	Lice .....	Rice
Kapo .....	A relation	Sagwa .....	Sugar
La pied .....	Foot	Soap .....	Soap
Tee-owitt .....	Leg	Molass .....	Molasses
Yachoot .....	Belly	Stiek-hoes .....	Shoes
Spose .....	If	Skin shoes .....	Moccasins
Delate .....	Truth or Straight	Gleece Pire .....	Candle
Seepy .....	Crooked	Skullapeen .....	Rifle
Tolo .....	Win	Memoloose .....	Kill
Kow .....	Tie	Actshot .....	Bear
Klack .....	Untie	Mowitch .....	Deer
Man .....	Man	Cuitchaddy .....	Rabbit
Klootchman .....	Woman	Skubbyou .....	Skunk
Lum .....	Rum	Olikhiyon .....	Seal
Patle .....	Full	Yakolla .....	Eagle
Patlamb .....	Drunk	Wagh-waugh .....	Owl
Boston .....	American	Sfakairk .....	Hawk
Pesioux .....	French	Mauk .....	Duck
King George..	English, Scotch, Irish	Smockmock .....	Grouse
Ohuck .....	Water	Malackna .....	Musquito
Oibe .....	Sandwich Islander	Swaawa .....	Panther
Halo .....	None	Skudzo .....	Squirrel

Bad	Enpooy .....	Lice
Chief	La sway .....	Silk
Slave	Lalopa or coat ..	Coat
Other	Sickilox .....	Pantloons
Sister	Shirt .....	Shirt
Steal	Aekik .....	Fish-hook
Secret	Tootosh .....	Milk
Give	Snass .....	Rain
Take	Pithick .....	Think
No	Snow .....	Snow
Yes	La hache .....	An axe
Strong	La leem .....	Fire
Friend	Opsu .....	Knife
What	La kley .....	Key
Green	Pillom .....	Broom
Wild	Lakutchee .....	Clams
Saddle	Daeassett .....	Trunk
Sirrup	Tumolitch .....	Barrel
Spurs	Opkan .....	Basket
Ear	La pla .....	Plate
To find	La tab .....	Table
Hard	La qeen .....	Saw
Wheat	Moosum .....	Sleep
Bread	Cold Illibe .....	Winter
Circuit	Warm Illihe .....	Summer
Oats	Cold .....	Year
Rice	Ke waap .....	Hole
Sugar	Zum .....	Write
Soap	Klemenwhit .....	False
Glasses	Klonass .....	Don't know, doubtful
Shoes	Quass .....	Fear, afraid
Casins	Olally .....	Berries
Candle	Tzae .....	Sweet
Rifle	Tumallow .....	To-morrow
Kill	Hee-hee .....	Laugh
Bear	Moon .....	Moon, month
Deer	Klukece .....	Stars
Rabbit	How .....	Listen, attend
Skunk	Sil-sil .....	Buttons
Seal	La pee, .....	Pipe
Eagle	Akaepooi .....	Needle
Owl	Tin-tin .....	Music
Hawk	Dance .....	Dance
Duck	Opootch .....	Tail
Trouse	Etiliwill .....	Ribs
Squito	Ikt stick .....	Yard
Anther	Elp .....	First
Squirrel	Klayl stone .....	Coal

La sack .....	Bag
Newha .....	How is it
Tenass klootchman .....	Girl
Tenass... A child, anything small	
Wawa .....	Language, to speak
Mamook chaco .....	Bring
Muck-muck...Anything good to eat	
Pire-chuck...Ardent spirits of any kind	
La plosh .....	Shingle or plank
Wake nika kumtux...I do not understand	
Hyas .....	Large or very large
Till .....	Heavy or tired
Lazy .....	Slow or lazy
Mammook ipsot.....	To conceal
Halluck la port ...	Open the door
Ech-poy la port.....	Shut the door
Midlight... Sit down, put down or stay	
Midwhit...Stand up, get up or move	
Sitkum .....	Middle or half
Tenas poolakly... Sun set or dusk	
Cockshut..Fight, break, injure,&c.	
Wake skokum .....	Weak
Wake konsick .....	Never
Kumtux .....	Understand
Tikke .....	Want, desire, &c.
Ikta mika tikke..What do you want	
O-koak .....	This or that
Wake ikta nika tikke.....I do not want snything	
Siwash .....	Indian, savage
Ankuty .....	Long ago
Lay-lay .....	A long time
Konsick .....	How much
Makook .....	Buy or sell
Kultis .....	Nothing or gratis
Ko-pet .....	Finish or stop
Ko-pet wawa... Hold your tongue	
Nanitch .....	Look, to see
Sockally tyhee .....	The Almighty
Keekwoolly .....	Deep, beneath
Quonisum .....	Always
Sick .....	Unwell, ill, sick, etc.
La crem .....	Cream color
Leky .....	Spotted or piebald
Olo .....	Hungry or thirsty

Iapushmo ..... Saddle-blanket  
 Chick-chick ..... Wagon or car  
 Kull-kull stick ..... Oak  
 La plash stick ..... Cedar  
 La gum stick ..... Pine  
 Keleman sapalel ..... Flour  
 Sale ..... Cotton or calico  
 Kanim ..... Canoe or boat  
 Klackan ..... Fence, a field  
 Kalidon ..... Lead or shot  
 Chickaman ... Money, and metals  
 of all kinds.

Chickaman shoes.....Horse shoas  
 Tenass musket ... Pistol  
 Moolack or moos ..... Elk  
 Salmon or sallo-waek ... Salmon  
 Tenass salmon ..... Trout  
 Lemule or hyas kolon ..... Mule  
 Man moos-moos ... An ox  
 Tenass moos-moos.....A calf  
 Hankerchim ..... Handkerchief  
 Coat ..... A woman's gown  
 Keekwully coat ..... Petticoat  
 Keekwully sickilox ..... Drawers  
 Hachr or house ... House  
 Kata... Why, or what is the matter  
 Whaah...(Exclamation of aston-  
 ishment) indeed

Abba...Well then, or, if that is  
 the case

Kuckwulla ..... Nut  
 Tupso ..... Grass or straw  
 Hoey-hoey ..... Exchange  
 Tootosh gleece .. Butter  
 Glass...Looking glass or window  
 Koory kuitan... Race horse  
 Tenass Lakutchee ..... Mussels  
 Koppo ..... From, towards, &c.  
 Chitch ..... Grandmother  
 Kla how ya.. How are you or poor  
 La poelle.....Frying pan  
 Appola .....A roast of anything  
 Quls-quis ..... Straw mat  
 Makook house.....Store  
 Katsuck ..... Midday, between

Oloman...An old man or worn out  
 Lemaei ..... An old woman  
 Hyas Sunday...Christmas day and  
 the 4th of July

Pisheck..... Bad, exhausted  
 Paper... Paper, books, &c.  
 Zum seeeh-hoose...Paint the face  
 Pire ololly ..... Ripe berries  
 Cold olally ..... Cranberries  
 Fiil olally ..... Strawberries  
 Mapiagec..... A trap or snare  
 Miami.....Down the stream, below  
 Machlay..... Towards the land  
 Aalloyma.....Another or different  
 Hee-hee la ma..... Gamble  
 Killappie.....Return or capsize  
 Kloch-klock..... Oysters  
 Lawoolitch..... A bottle  
 Annah...Exclamation of astonish-  
 ment

Staetijay ..... Island  
 Sick tum-tum..... Regret, sorrow  
 Kooy-kooy... Finger rings  
 Hrowlkult ..Stubborn, determined  
 Tickaerchy ... Although  
 Temanawas ... Witchcraft  
 Owayheet ..... Trail or road  
 Ikt ..... 1  
 Mox ..... 2  
 Klone..... 3  
 Locket..... 4  
 Quinam..... 5  
 Tahum..... 6  
 Sinamox..... 7  
 Scotkin..... 8  
 Quies..... 9  
 Totilum..... 10  
 Totilum pe ikt ..... 11  
 Totilum pe mox..... 12  
 Ikt Tokamonak..... 100  
 Ikt hyas tokamonk... 1000  
 Stowbelow ..... North  
 Stegwaak ..... South  
 Tun chako ..... East  
 Sun midlight..... West

EXAMPLES.

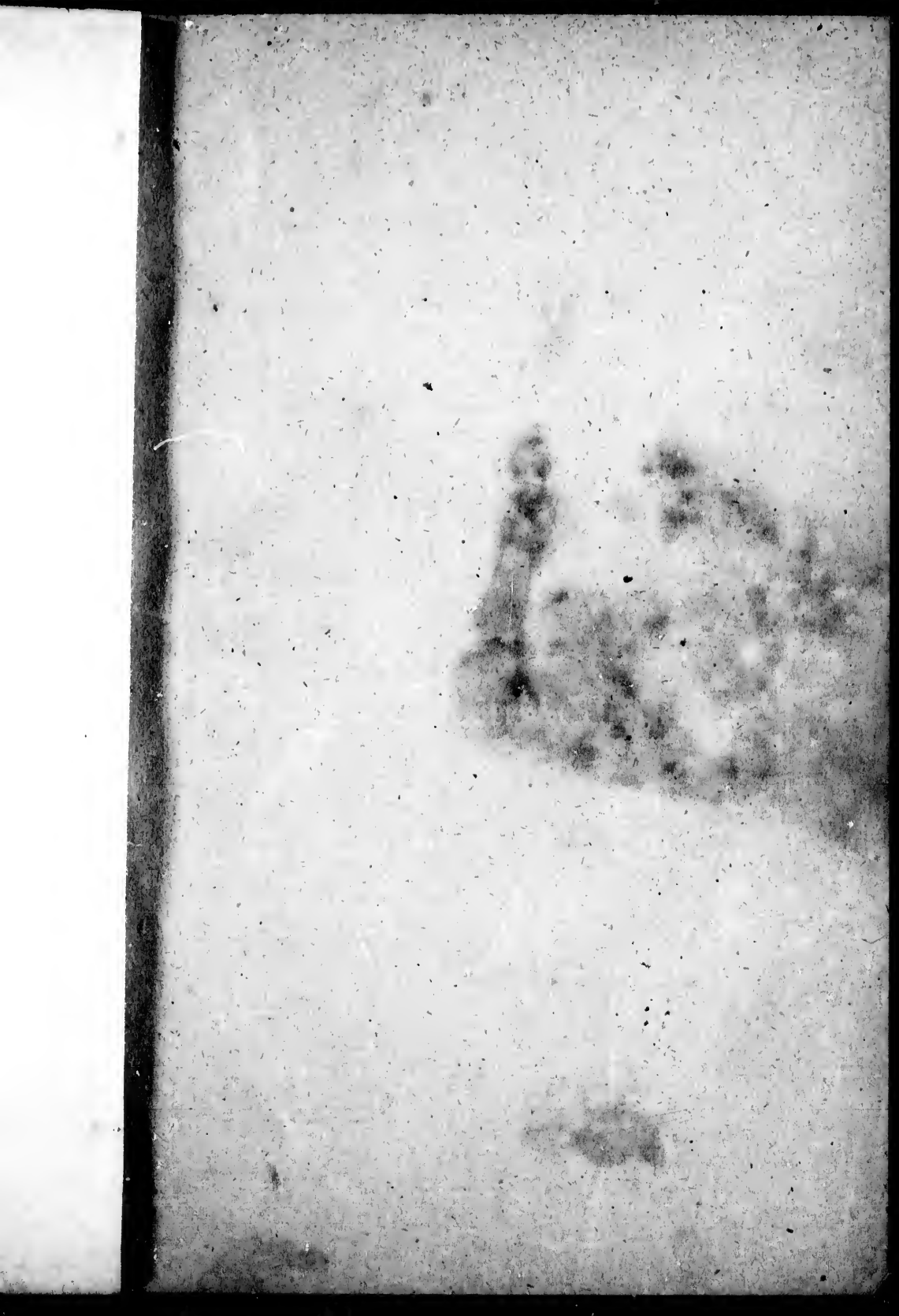
worn out  
d woman  
s day and

exhausted  
books, &c.  
the face  
e berries  
anberries  
wberries  
or snare  
n, below  
the land  
different  
Gamble  
capsize  
Oysters  
A bottle  
stonish-

. Island  
, sorrow  
er rings  
ermined  
lthough  
itchcraft  
or road  
..... 1  
..... 2  
..... 3  
..... 4  
..... 5  
..... 6  
..... 7  
..... 8  
..... 9  
..... 10  
..... 11  
..... 12  
..... 100  
..... 1000  
. North  
. South  
... East  
... West

ENGLISH.—Come here friend, I want to talk with you.  
INDIAN.—Chako six, nika tikke waw waw copa mika.  
ENG.—What?  
IND.—Ikta?  
ENG.—I want to buy a canoe with four paddles.  
IND.—Nika tikke makook kanim pe locket issic.  
ENG.—Very good.  
IND.—Closhe.  
ENG.—What is your price?  
IND.—Konsick dollar nika tikke?  
ENG.—Thirty dollars.  
IND.—Klone totilum dollar.  
ENG.—No sir, I'll give you twenty dollars.  
IND.—Wake six, nika marsh copa mika mox totilum dollar.  
ENG.—I don't know, I'll see.  
IND.—Klonass, nika nanitch.  
ENG.—Will you find three more Indians and go with us to work canoe  
up Fraser River to the gold land?  
IND.—Mika klapp klone alloyma siwashe pe klattawa copa nesika  
mamook kanim sockally Fraser River copa gold ilahe?  
ENG.—Yes, that's my mind, if you pay plenty money.  
IND.—Nowitka, coqua nika tum-tum spose mika marsh hiyou chicka-  
men.







**Hibben & Carswell,**

IMPORTING

**Booksellers and Stationers,**

Constantly supplied and receiving from best sources

**SCHOOL, STANDARD,**

AND

**MISCELLANEOUS BOOKS,**

AND

**Staple and Fancy Stationery**

**IN ALL ITS BRANCHES,**

**Corner Yates and Langley Streets,**

**VICTORIA, V. I.**

ell,

ers,

ources

RD,

KS,

nery

S,

eets,

